

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zwiastunowi — w Efezie zgromadzenia napisz: To mówi — trzymający — siedem gwiazd w — prawej Jego, — chodzący w środku — siedmiu świeczników — złotych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastunowi efeskiego zgromadzenia napisz to mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy Jego chodzący w środku siedmiu świeczników złotych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do anioła* zgromadzenia** w Efezie*** ***** napisz: Oto, co mówi***** Ten, który w swojej prawicy trzyma siedem gwiazd,***** który przechadza się pośród siedmiu złotych świeczników:*****[*Zn. listów do siedmiu zgromadzeń łączy się z czterema int. Obj: preteryczną (I p), historyczną (I h), futuryczną (I f) i duchową (I d). I p : Są to listy do siedmiu zgromadzeń Azji Mn. Polecenie ich napisania wynika z troski Jezusa o Kościół. I h : Odnoszą się do tego, co jest, czyli do Kościoła I w. (730 1:19). I f : Odnoszą się do ery Kościoła, tj. okresu od Pięćdziesiątnicy do przyjścia Jezusa po Kościół. Liczba 7 jest symboliczna i ozn. pełnię dziejów Kościoła. Daty wytyczające kolejne etapy dziejów Kościoła są umowne. I d : Listy opisują siedem typów Kościoła w każdym pokoleniu. Liczba 7 ozn., że Jezus zainteresowany jest doskonałością swoich sług, której osiągnięcie nastąpi w czasie Jego przyjścia (530 11:32).][**I h pokrywa się w przyp. Listów z I p i I d. List ten jest wezwaniem do miłości (1Kor 13). Kościół, który kocha, jest niezniszczalny (580 3:14); ten, który nie kocha, nie ma poparcia ani szans na przetrwanie. I f : Efez może zn.: obecny (ἐφίστημι) l. upragniony (ἐφίεμαι). List opisuje apostolski okres Kościoła: 33-100 r. po Chr., od Pięćdziesiątnicy do śmierci ostatniego z apostołów, Jana.][***Efez : zgromadzenie powstało w wyniku działalności Apollosa i Pawła w latach 54-57 po Chr. (510 19:1-6). List odzwierciedla więc sytuację po ok. 30 latach istnienia wspólnoty. Po Pawle dzieło w mieście kontynuował Tymoteusz, który w Efezie otrzymał dwa Pawłowe listy (730 2:1L.).][*****510 18:19; 560 1:1][*****Oto, co mówi, Τάδε λέγει : uroczyste: Oto, co z powagą mówi (730 2:1L.).][*****Przedstawienie się Jezusa na początku Listu odpowiada jego treści, daje lepsze zrozumienie stosunku Pana do danego zgromadzenia i łączy się z końcową obietnicą Listu. Listy dowodzą, że Bóg toleruje w Kościele tylko to, co jest wyrazem Jego

			planu. Jezus buduje Kościół zgodnie z ustalonym przez siebie planem i z właściwych cegieł (470 4:9;470 16:8).][*****730 1:16; 730 3:1][*****730 1:12-13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwiastunowi w Efezie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy jego, chodzący w środku siedmiu świeczników złotych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastunowi efeskiego zgromadzenia napisz to mówi trzymający siedem gwiazd w prawicy Jego chodzący w środku siedmiu świeczników złotych